

Ventana Abierta a la
Nouvelle Revue de Psychanalyse
OVRP)
Ed. Gallimard, France

Sección estable de la RUP, coordinada por

*Luz M. Porrás de Rodríguez*¹

Colabora *Francisco Ameglio*²

Hemos recibido con gran placer esta carta³ de J. B. Pontalis que compartimos hoy con los miembros de la institución.

11 de octubre de 1993

¹ Br. Artigas 1414 Pl. (11300). Montevideo.

² Dr. J. Canning 2391 bis, (11300). Montevideo.

³ E. Gómez Mango le hizo llegar la RUP, además dejó para archivo una copia de la Ventana en la Ed. Gallimard. Desde aquí le agradecemos mucho su colaboración y su mediación.

Le 11 Octobre 1993

Chère madame:

Le Dr. Gómez Mango vient de me communiquer une copie des quelques pages que vous avez consacrées à la N.R.P. dans votre propre revue. Je vous remercie vivement pour cette présentation qui aidera à mieux faire connaître la N.R.P. en Uruguay.

Bien cordialement votre.

Pontalis

(Querida Sra.

El Dr. Gómez Mango acaba de traerme una copia de algunas páginas que Ud. ha consagrado a La N.R.P. en vuestra revista. Yole agradezco vivamente por esta presentación que ayudará a hacer conocer mejor la N.R.P. en Uruguay.

Muy cordialmente vuestro

J.B. Pontalis)

* **

Hoy, aquí, confluyen ‘lectura’, ‘traducción’ y ‘tiempo’ que siguen las líneas de interés de aquellos que colaboramos.

“Privilegio inscrito en La costumbre, el traductor tiene la posibilidad de interrumpir la lectura ubicando, en una “Nota del traductor” (N.D.T.) un comentario, un desacuerdo, un punto de vista particularmente autor y lector, entre autor y texto, algunas líneas dibujan alguna otra perspectiva?”⁴

En la traducción surge ese nuevo espacio, el entramado “entre autor y texto”, “texto y lector”, “traductor y lector”; **traductor que es asimismo lector y comentarista-intérprete de este nuevo texto que puntará un nuevo texto.**

La propuesta es recorrer una red sugerida por “La lecture” (Vol. N^o 37) y “L’épreuve du temps” (Vol N^o 41) con un término que las anuda el *tiempo*.

La lecture. NRP, N° 37, 1988.

Reseña, comentarios y traducción Luz M. Porras de Rodríguez

El *Argumento*⁵ de este número comienza con unas líneas de Proust (prefacio, 1905, de ‘Sésame et le lys’ de John Ruskin): - “*No hay probablemente días de nuestra infancia en que no hayamos vivido tan plenamente- aquello que creímos dejar de vivir - los que pasamos con un libro preferido*”.

Lo que Proust convoca, “*para hacer sensible la embriaguez de la lectura es este curso apasionado de los ojos y de la voz...*”, -convoca imágenes que le son propias, momentos preciosos para él... La lectura es lo que pone en movimiento su memoria, su imaginación, su memoria imaginaria ... es lo que nos lleva más allá, a lo más inesperado, lo que hace desear ... “*milagro fecundo de una comunicación en el seno de la soledad*”.

“*Paradoja: en este tiempo de no-lectura (aun en aquellos que compran y ‘consumen’ libros) que es el nuestro, la metáfora de la lectura está utilizada por todos lados: se nos impone ‘lecturas’ de películas, de cuadros, de rostros, de ciudades...*”

En esta paradoja cabe preguntarse “*¿Pero somos aún lectores en el sentido proustiano o aún en el sentido de Descartes retomado por Ruskin (conversación con toda la gente honesta de los siglos pasados)?*” *¿O bien nos hemos vuelto lectores en el sentido de lo que se dice de un lector de casetes? ... ¿Leemos aún para abrimos a lo desconocido o sólo para moldear más hechos?*”

En los distintos modos de leer y enseñar a hacerlo merecen un aparte las disquisiciones de **J.B. Pontails**.

⁴ Tamet. Jean-Yves. Varia. N.D.T. En *La lecture*.

⁵ NRP. Arguments. En *La lecture*.

J. B. Pontalis entrevistado por **Michel Chaillou**⁶ nos dice con **respecto a sus** alumnos (sobre técnicas de expresión): *... desde los primeros días del curso, los inundo de libros, les construyo una biblioteca. Estos libros los leerán o no, mañana, más tarde o nunca; por lo menos sabrán que existen...* “...Les digo: tengo la tarea de enseñaros lo que ha desaparecido de vuestro relato, es decir la literatura. La literatura es para ellos un cementerio, el cementerio de los libros. **Mi problema es demostrarles que no llegarán a escribir si no leen** (subr. L.P.), *que escribir es leer un libro que no existe aún. Les digo: si ustedes no leen, escribirán como alguien que quisiera aprender a nadar sin agua...*

“Pongamos que intento aportarles una visión de la lengua como visión de un mundo allí donde no ven más que un instrumento”.

“Lo que me interesa no es el rostro claro, es el costado oscuro de la lengua (lange). Por eso los pongo en contacto con las obras”.

M. Chaillou *... Ud. no enseña literatura, no explica ni comenta las obras, se sirve de ellas para provocar un trastorno en el lenguaje (langage), una inquietud (turbación) del pensamiento.*

J. B. Pontalis. *Yo les pido a mis alumnos que hablen de los libros que han leído, que expliquen sus sentimientos frente a la lectura. Para mí la lectura es una actividad primordial de la existencia humana, que sobrepasa de lejos la lectura de los libros. En el acto de leer, **hay una génesis del pensamiento** (subr. L.P.): es el mundo que nos es dado a leerlo. La literatura ..., es la lectura de la lectura. (En Saint-Denis, donde enseñé, almuerzo a menudo en un pequeño restaurante. El patrón cuando entro, exclama “Salut la lecture!”).*

Ivan Fónagy⁷ en la **Lectura musical** en un rico aporte sobre la integración de conceptos musicales a la lectura nos señala que:

*“Cada obra literaria se presta a **tres clases de lecturas**. Se sigue la **trama de***

⁶ Chaillou, Michel. *Salut la lecture ! Entretien avec J.B. Pontalis.*

⁷ Fónagy, Ivan. *Lecture musicale.*

los acontecimientos tal como se presentan a la atención consciente. Lo que trae consigo al mismo tiempo, inconscientemente, la acción manifiesta de un drama subyacente. A estas dos lecturas se agrega la tercera, la lectura musical: se hace abstracción del contenido concreto (manifiesto o latente) para no seguir más que el juego complejo de las recurrencias y de las tensiones seguidas de sosiegos. Estos juegos procuran un placer estético, comparable al placer de la escucha musical La estructura musical constituye la forma interna de la obra”.
(subr. L.P.)

“La comunicación discreta de las representaciones inconscientes y preconscientes con la ayuda o amparo de la estructura del contenido es una de las fuentes del placer estético que experimenta el lector que presta un oído atento a la estructura musical del texto”.

Evelio Cabrejo-Parra⁸ en su *Juego de índices* nos dice citando a J.L. Borges...

*“La actividad de leer nos ubica a menudo frente a fenómenos que no están necesariamente ligados al dominio textual. **Borges**, por ejemplo, llama nuestra atención sobre el hecho que algunos autores, en lugar de escribir vastos libros, han preferido “**aparentar que estos libros existen ya y ofrecen sobre ellos un resumen, un comentario**”. Para él, tales resúmenes, de tales comentarios no participan siempre de la actividad de creación porque pueden producir libros no menos tautológicos que los otros. Después de una tal constatación, Borges nos confía los pasos que ha seguido en la elaboración de sus *Ficciones*, y declara: “**Más razonable, más incapaz, más haragán, he preferido escribir notas sobre libros imaginarios**”.*

Cabrejo-Parra trabaja varias propuestas, a lo que señala que:
-“...Para desarrollar su razonamiento, postula que *una cierta modalidad de la actividad de lectura está presente en el proceso de comprensión del lenguaje*”.

Dentro de los diversos subcapítulos desarrolla las siguientes **propuestas**: “**comprensión de los enunciados**”, “**reconstrucción de operaciones langagiéres (de lenguaje)**”, “**creación en la lectura y en la traducción**”, “**lectura y temporalidad**”, “**temporalidad en la lengua hablada y en la lengua escrita**”.

El autor desarrolla puntos que hacen reflexionar sobre lectura y traducción **donde el sujeto lector y traductor no puede estar omitido, lugar simbólico de una creación (LP.)**.

Creación en la lectura y en la traducción.

*“A menudo, constatamos que ciertos libros, capítulos, párrafos, nos tocan de una manera particular, que volvemos para re-leerlos o retraducirlos. y cada vez tenemos el sentimiento de que algo de nuevo se crea en estas relecturas y nuevas traducciones. Esta creación propia a la lectura y a la traducción está ligada entre otras, a la propiedad fundamental del lenguaje que consiste en filtrar operaciones en extremo diversas utilizando el mismo flujo sonoro o a través de los mismos signos morfo-sintácticos. **Este parámetro permite al pensamiento no encerrarse en un solo esquema a partir de un material único. La actividad fantasmática y la curiosidad del sujeto encontrarán siempre nuevos caminos a recorrer dando la posibilidad de pensar de otra forma (subr. L.P.). La actividad de leer, de la misma manera que el trabajo de la traducción, se vuelven así modalidades de integración de la dinámica creadora de lo desconocido permitiendo al mismo tiempo de jugar, en el sentido winnicottiano, con la ambigüedad inherente de los procesos del lenguaje. Todo esto forma parte, verdaderamente, del movimiento que nos invita a leer y que nos empuja a traducir, haciendo posible una cierta realización del placer”**.*

Lectura y temporalidad

⁸ Cabrejo-Parra, Evelio. *Jeu d'indices*.

*“Si la lectura es creadora de significaciones gracias a la agilidad y flexibilidad de la puesta en relación propia al lenguaje, es también **organizadora de temporalidades diferentes**, las cuales juegan un rol esencial en la elaboración del sentido y en la modulación, la transformación y el desplazamiento de significaciones en relación a situaciones objetivamente diferenciadas.*

*(La) dinámica Interna de la temporalidad psíquica es subyacente a la **actividad de leer porque toda lectura abre una suerte de espacio-tiempo para otras lecturas posibles** (subr. L.P.); esto produce efectos de soltura psíquica permitiendo al sujeto relativizar los resultados obtenidos dejando siempre la posibilidad de organizar con ella una nueva temporalidad. Estas modulaciones de temporalidades internas permiten de nuevo **‘que haya lugar’** (‘avoir lieux’) para representaciones que aseguren la continuidad de elaboración en la vida psíquica. Las temporalidades Inherentes a este encaje (emboîtement) de lecturas diferenciadas deben ser distinguidas del **tiempo lingüístico**, bien que a veces, puede haber allí correspondencias”.*

Temporalidad en la lengua hablada y en la lengua escrita *“La puesta en movimiento de la memoria y aquella de la imaginación están ligadas a todo este juego psíquico de temporalidades, juego que está siempre presente, de una manera o de otra, en la actividad de La lectura. Las fórmulas del tipo ‘érase una vez...’ son invitaciones de viaje en un más allá a través del lenguaje alejándonos de la situación actual; es en verdad también una manera de distraernos y de ayudarnos a soportar la angustia terrorífica de nuestros conflictos infantiles. ¿Nuestra pasión de leer no está sostenida a menudo por estos movimientos?”.*

A modo de conclusión dice el autor: *‘Razonando sobre la actividad de leer, he insistido particularmente sobre dos aspectos: **la lectura es una actividad de reconstrucción y de creación de sentido: es también organizadora de***

temporalidad (subr. L.P.).

Estas dos modalidades me parecen estar profundamente ligadas en nuestra vida psíquica, sin embargo ellas resisten de una manera extraordinaria a las tentativas de teorización”.

En esta reseña de conexiones internas dentro de un volumen no puedo dejar de enlazar a “*la resistencia a las tentativas de teorización*” el texto de **Paul-Laurent Assoun**⁹ -*Elementos de una metapsicología del “Leer”*- que sólo cito y que merece una lectura **exhaustiva por lo complejo de su desarrollo.**

LUZ M. PORRAS DE RODRÍGUEZ

L'épreuve du temps. NRP, N' 41, 1990

Reseño, comentarios y traducción de Francisco Ameglio

En “Una forma de tiempo”¹⁰, François Gantheret plantea inicialmente el tiempo del análisis y la comprensión del mismo como una “*pulsación en torno a una representación inconsciente nodal*”, donde la transferencia adquiere estatuto de organizador inconsciente y es conceptualizada como “*energía*” del proceso analítico.

La interpretación es entonces “*la operadora de representaciones transferenciales, será puesta en marcha... a través de la cual este motor **inmóvil** que es el **tiempo** del análisis podrá ser aprehendido como objeto del pensamiento*”.

⁹ Assoun. Paul-Laurent. *Eléments d'une métapsychologie du “Lire”*

¹⁰ . Gantheret, François. *Une forme de temps. Représentation inconscient, temps et interprétation.*

Así el aspecto organizador de la transferencia queda vinculado a lo que el autor denomina “*morfema tensional*” que queda encarnado en la *escena primaria*.

“Espiral: el movimiento del análisis es espiral. Es que siempre volvemos sobre materiales idénticos. Pero cada vez, el punto de vista, la mirada y la relación del sujeto con la representación se encuentran cambiados”.

El paradigma de este movimiento-trayecto sería la escena primaria y lo que constituye también su singularidad.

“Esto nos lleva a pensar en un tiempo-cero -fuera de tiempo y originario del tiempo, del mismo modo que el cero está fuera de los números y que traducimos a través de un mito de los orígenes y de los estados originarios...”

Plantea una similitud entre la concepción del “**morfema tensional**” y lo que Piera Aulagnier¹¹ denominaba “**pictograma**”.

Propone luego una aproximación entre este tiempo cero -fuera del tiempo y las concepciones clásicas de Freud acerca de las **relaciones entre** aparato psíquico y **el tiempo: deteniéndose en particular en la a-temporalidad del** inconsciente como característica específica del sistema INCS.

“Sólo podemos pensar en el pasaje del tiempo en forma abstracta es aquello que preside las transformaciones que contestamos bajo forma de cortes sincrónicos”.

En una relectura personal y enriquecedora de los textos freudianos sobre la temporalidad propone la hipótesis siguiente:

“La representación inconsciente sería el tiempo de la cosa”.

Agrega que: *“...el tiempo de la cosa, es exactamente la formulación a la que recurre Hegel para caracterizar el concepto”*.¹²

Nos remite también a Lacan y sus influencias hegelianas, quien asimila el concepto de Hegel, en otro momento y bajo otra mirada al inconsciente freudiano.

“La eficiencia de la palabra en la transferencia se da porque la palabra actual, así como la palabra antigua, quedan puestas entre un paréntesis de tiempo, en una forma de tiempo”.¹³

Asimilación de la representación inconsciente a lo que **Gantheret**, denomina ***“morfema temporal”*** de la que dan cuenta el tiempo del *après coup* y la teoría del trauma.

*“Lo que sería ‘disparador’ eficiente de una formación sintomática no está en el trauma en sí, sino en una representación o conjunto de representaciones que se actualizan. Se trata de una temporalidad en **futuro anterior** en tanto que es la ‘segunda escena’ que vuelve traumática la ‘primera’ ”.*

*“Causalidad y temporalidad que entretengan los lazos entre el antes y el después, donde la flecha del tiempo y de la causalidad se vuelve sobre sí misma y dibuja un espacio de tiempo entre un **‘déjà lá’** y un **‘après coup’**...”*

*“Es en este **‘espacio’** de tiempo que se encuentra -a modo de suspensión y virtualidad- la posibilidad de actualización, la causa eficiente... Se trata de un recuerdo-inscripción en el momento de su **‘semantización’** ”.*

André Green¹⁴ en su texto sobre ***Texto y memoria*** nos recrea con *su* fineza

¹¹ .Aulagnier, Piera. *La violence de l'interprétation*. PUF. 1975, France.

¹² . Hegel. O.W. F. *Phénoménologie de l'Esprit*. trad. Hyppolite, Aubier. 1941, France.

¹³ Lacan, Jacques. *Le Séminaire I*. Ed. du Seuil. 1966. France.

¹⁴ Green, André. *Temps et mémoire*.

conceptual.

*“Si el psicoanálisis nace en y desde La tradición médica defines del siglo XIX..., donde el único modelo de tiempo al que se recurre es el del **curso de la enfermedad**; en psiquiatría, la teoría de la **degeneración** de Morel, concibe la enfermedad como una serie evolutiva que se remontaría a varias generaciones”.*

Así es que para **Freud**, en sus modelos acerca de la *causalidad* psíquica, entrelaza la filogénesis y la ontogénesis, dando cuenta de *“la concepción de la temporalidad constituye un meollo en el cual se anudan los hilos de varios discursos”*.

Green intenta dar cuenta y articular tres interrogantes en torno al problema de la memoria: 1) **la reconsideración de la función innésica desde concepciones de Freud**; 2) **la pertinencia de su referencia a la memoria como fundante de la causalidad psíquica**, y por último 3) **la referencia a la sexualidad como bisagra fundante de los lazos que unen memoria y psyché**.

*“En análisis, la ‘mnésis’ es indisociable del sistema ‘psi’ relacionado con el **sentido**. Que el mismo sea inscrito-depositado, esperando su realización ulterior, o revelador de un après-coup; en lo que atañe a la memoria psicoanalítica, lo que importa es la función organizadora de la psyché; no sólo a través de las relaciones entre memoria rememoración, sino también por el par amnesia-rememoración”.*

Plantea que la gran novedad -contemporánea al descubrimiento del psicoanálisis- pero también de la experiencia subjetiva de escritores y filósofos, es la idea de **memoria involuntaria: Reminiscencia**.

*En cuanto a las relaciones memoria-tiempo, cuestiona Green, la idea de que “seamos todos amnésicos respecto de nuestra infancia y deque el INC ignore el tiempo. El tiempo es a la vez tiempo perdido e inmóvil, desaparecido y nunca posado... Nada es **menos apropiado que la memoria para hacernos comprender lo que es tiempo. Pero, al mismo tiempo, es al tiempo que***

tenemos que recurrir para aprehender la causalidad psíquica”.

Propone una categorización de los **objetos mnésicos** que intenta dar cuenta de su modelo de la memoria:

- **los recuerdos** conscientes reencontrados en el análisis -recuerdos encubridores, etc...

- **los derivados mnésicos** que se encontrarían en la periferia del contenido de los recuerdos: sueños, delirios, etc...

- **la memoria amnésica** donde ubica la compulsión de repetición, estados de despersonalización o de somatización, que se diferencian de los precedentes por la intensidad de la actualización.

Concepción que se desprende de la lectura, que hace el autor de las observaciones de Freud en **“Construcciones en psicoanálisis”**, particularmente relacionadas con la amnesia infantil, la rememoración y la actualización en transferencia.

Destaca el carácter **“conservador-conservatorio”** de las retranscripciones. *“A pesar de los cambios, se trata siempre de la misma cosa. Sin embargo el beneficio de las mismas, favorece la puesta en evidencia de la pieza mayor: la represión. Represión dinámica que debe renovar periódicamente sus efectos. Y desde donde surgen las retranscripciones...”*.

Es en relación a la **secuencia temporal** que hace un planteo similar, en algunos aspectos, al de Gantheret tal cual nos referimos anteriormente). T1, T2, T3, sucesivos y secuenciales, pero que siempre remiten a un T.O. (tiempo cero), como tiempo originario.

“El T.O. es mucho más que una convención ya que posee una potencialidad generadora (de la cual es en sí mismo el producto), y que se nos hace necesaria para planteamos la pregunta acerca de la naturaleza del tiempo”.

Memoria, historicidad, causalidad psíquica, tiempo y repetición se entrecruzan en búsqueda de nuevos anudamientos de sentido, en un artículo en el cual el autor nos muestra una vez más su afinado sentido clínico así como un pensamiento psicoanalítico libre y profundo, nutrido por el aporte de otras disciplinas.

“El Tiempo que todo lo ve, te ha encontrado a pesar tuyo”, le dice el coro a Edipo.¹⁵

FRANCISCO AMEGLIO

Febrero 1994

¹⁵ Sófocles. *Edipo Rey*, v. 1212 trad. J. Grosjean, Tragiques Grees. La Pléiade. p. 699.